



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2012

Absolutnye prichastnye konstruktsii v pozdnedrevneangliyskih perevodah Biblii

Timofeeva, Olga

Abstract: This article examines how the so-called absolute participial constructions (of the type 'God willing' in present-day English) were rendered in late Old English translations of the Latin Vulgate, challenging the widespread opinion that biblical translations are always extremely literal.

Other titles: Absolute participial constructions in late Old English biblical translations

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-58725>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Timofeeva, Olga (2012). Absolutnye prichastnye konstruktsii v pozdnedrevneangliyskih perevodah Biblii. In: Uspenskij, Fjodor. Imenoslov.Istorija jazyka. Istorija kultury. Moscow: Russkij fond sodejstvija obrazovaniju i nauke, 277-292.

Российская Академия Наук
Отделение историко-филологических наук

ИМЕНОСЛОВ / ИМЯ
Филология имени собственного

Редакционная коллегия серии:
Вяч.Вс. Иванов, А.Ф. Литвина (отв.секретарь),
Т.М. Николаева, Ф.Б. Успенский

ТРУДЫ ЦЕНТРА
СЛАВЯНО-ГЕРМАНСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

~ II ~



Университет Дмитрия Пожарского
Москва 2012

Институт славяноведения РАН
Университет Дмитрия Пожарского

ИМЕНОСЛОВ • ИСТОРИЯ ЯЗЫКА • ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

Ответственный редактор Ф.Б. Успенский



Университет Дмитрия Пожарского
Москва 2012

УДК 29
ББК 82.3

**Подготовлено к печати и издано по решению Ученого совета
Университета Дмитрия Пожарского, 2012 год**

Ответственный редактор
Ф.Б. Успенский

ИМЕНОСЛОВ. ИСТОРИЯ ЯЗЫКА. ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ / Отв. ред. Ф.Б. Успенский. – М.: Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012. – 402 с.

ISBN 978-5-91244-066-3

Очередной сборник Центра славяно-германских исследований составлен по следам ежегодных круглых столов «Древняя Русь и германский мир в историко-филологической перспективе» и ряда докладов, обсуждавшихся на семинаре Центра. Первоначально семинар, как и круглые столы, были посвящены по преимуществу исторической семантике германских и древнерусских имен собственных. Позднее на заседаниях стали звучать доклады о средневековой агиографии, связанной с выбором имени, о древних прозвищах, о текстовых формулах и обряде заключении договоров, об этиологических легендах в средневековой историографии и о многом другом. Иными словами, история имени оказалась исключительно удобным трамплином для исследования культуры Средних веков и раннего Нового времени, исследования же историко-культурной проблематики были невозможны без привлечения собственно лингвистических данных, а также перевода и публикации источников. Это сложное переплетение и расширение тем отразилось в книге, предлагаемой вниманию читателей.

© Коллектив авторов, 2012
© Русский Фонд Содействия Образованию и Науке, 2012
© Институт славяноведения РАН, 2012
© Белоусова А.В., верстка, 2012

ISBN 978-5-91244-066-3

ОГЛАВЛЕНИЕ

ИМЕНОСЛОВ

Anatoly Liberman

THE THEONYM WODAN ~ WUOTAN ~ ÓÐINN 7

Б.А. Успенский

**ИЗ ИСТОРИИ ИМЯНАРЕЧЕНИЯ: ЗАПРЕТ НА ПОВТОРЕНИЕ
ИМЕНИ ОТЦА ПРИ НАИМЕНОВАНИИ РЕБЕНКА 26**

И.А. Кравченко

**НАРЕЧЕНИЕ ХРИСТИАНСКИМ ИМЕНЕМ
В ИСЛАНДИИ XI-XIV вв. 34**

А.Ф. Литвина, Ф.Б. Успенский

КНУТ ЛАВАРД, ПРИНЦ ДАТСКИЙ. 55

Д.Г. Полонский

**САМОУНИЧИЖИТЕЛЬНАЯ МОДИФИКАЦИЯ
ИМЕН «ИНОЗЕМЦЕВ» ПОД ПЕРОМ РУССКИХ ПРИКАЗНЫХ
КОНЦА XVI-XVII вв. 81**

ИСТОРИЯ ЯЗЫКА • ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ

Е.А. Мельникова

**ЗАЛОЖНИКИ И КЛЯТВЫ:
ПРОЦЕДУРА ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРОВ С НОРМАННАМИ 113**

Д.С. Николаев

**ЛЕГЕНДА О ПРИЗВАНИИ ВАРЯГОВ
И ПРОБЛЕМА ЛЕГИТИМНОСТИ ВЛАСТИ
В РАННЕСРЕДНЕВЕКОВОЙ ИСТОРИОГРАФИИ 184**

Герлинда Нимейер

**ПРОИСХОЖДЕНИЕ «ЖИТИЯ СВ. ВИЛЛЕХАДА»
(перевод с немецкого М.М. Сокольской, общая редакция В.В. Рыбакова) . . . 200**

С.Ю. Темчин

**«СЕ НЕСТЬ УБИЙСТВО, НО СЫРОРЕЗАНИЕ»:
АГИОГРАФИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ВИФЛЕЕМСКИХ МЛАДЕНЦЕВ
КАК КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ ОСНОВА БОРИСОГЛЕБСКОГО КУЛЬТА 216**

С.М. Михеев

КОГДА БЫЛ ПОСТРОЕН СОФИЙСКИЙ СОБОР В КИЕВЕ? 231

Ю.К. Кузьменко

РУНИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ

НА ДЕРЕВЯННОМ СТЕРЖНЕ ИЗ СТАРОЙ ЛАДОГИ 244

О. Тимофеева

АБСОЛЮТНЫЕ ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В ПОЗДНЕДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ. 277

А.А. Королев

«СЛОВНО ЛУЧИСТОЕ СИЯЮЩЕЕ ВИДЕНИЕ»:

ЕЩЕ РАЗ К ВОПРОСУ ОБ ИРЛАНДСКОЙ МИССИИ В ВЕЛИКОЙ МОРАВИИ. . . . 293

Н.А. Ганина

ОЦЕНКА ФАЛЬСИФИКАЦИИ:

О СТАТУСЕ «ЗАПИСКИ ГОТСКОГО ТОПАРХА»

В КОРПУСЕ ИСТОЧНИКОВ ПО ИСТОРИИ КРЫМСКИХ ГОТОВ. 331

ТЕКСТЫ И КОММЕНТАРИИ

ЖИТИЕ СВЯТОГО РИМБЕРТА

Предисловие, перевод и примечания В.В. Рыбакова. 353

ПРЯДЬ ОБ ЭЙНДРИДИ И ЭРЛИНГЕ

Перевод, комментарий и послесловие Е.А. Гуревич. 372

РЕЦЕНЗИИ

О НОВОМ ИЗДАНИИ СМОЛЕНСКО-РИЖСКИХ АКТОВ 385

П.В. Петрухин

Рецензия на книгу: А. Иванов, А. Кузнецов. Смоленско-рижские акты: XIII в. – первая половина XIV в.: Документы комплекса *Moscovitica – Ruthenica* об отношениях Смоленска и Риги. – Рига: Латвийский государственный исторический архив; Латвийское общество архивистов; Институт исследования Латгалии Даугавпилсского университета, 2009. 768 с., илл. (Исторические Источники, вып. 6) = A. Ivanovs, A. Kuzņecovs. *Smolenskaskas–Rīgas aktis: 13. gs.–14. gs. pirmā puse: Kompleksa Moscovitica –Ruthenica dokumenti par Smolenskaskas un Rīgas attiecībām.* – Rīga : Latvijas Valsts vēstures arhīvs; Latvijas Arhīvistu biedrība; Daugavpils Universitātes Latgales pētniecības institūts, 2009. 768. lpp., il. (Vēstures Avoti, 6. sēj.)

О. Тимофеева

АБСОЛЮТНЫЕ ПРИЧАСТНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В ПОЗДНЕДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ БИБЛИИ

Письменная прозаическая традиция на английском языке, как и письменные традиции многих других европейских культур, восходит к тому периоду, когда несколько ортодоксальных текстов были впервые переведены с латыни. Первые подобные переводы на мерсийский и уэссекский диалекты древнеанглийского языка, в культурном отношении наиболее влиятельные, относятся ко второй половине IX века. Они включают английские версии таких текстов как «Soliloquia» («Разговоры с самим собой»)¹ Августина, «Historia adversus paganos» («История против язычников»)² Орозия, «De consolatione philosophiae» («Об утешении философией»)³ Боэция, «Диалоги»⁴ и «Regula pastoralis» (или «Cura pastoralis», «Устав (забота) пастыря»)⁵ Григория Великого, «Historia ecclesiastica gentis anglorum» («Церковная история народа англос»)⁶ Беды Достопочтенного.

В филологической традиции этот канон связан с именем Альфреда Великого (849–899), короля уэссекского (871–899), который принимал деятельное участие в переводе указанных произведений⁷, полагая их чрезвычайно важной частью образования своих подданных «как духовного, так и светского сословия». В настоящее время принято считать, что авторство переводов «Soliloquia», «Истории против язычников», «Об утешении философией» и

¹ *King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies*. Ed. Thomas A. Carnicelli. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1969.

² *The Old English Orosius*. Ed. Janet Bately. EETS, s.s. 6. London: Oxford University Press, 1980.

³ *King Alfred's Old English Version of Boethius*. Ed. Walter John Sedgfield. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968 [1899].

⁴ *Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen*. Ed. Hans Hecht, Bibliothek der angelsächsischen Prosa 5. Leipzig, 1900.

⁵ *King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care*. Ed. Henry Sweet. 2 vols. in 1. EETS, o.s. 45, 50. London: Trübner, 1871.

⁶ *The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Ed. Thomas Miller. 4 vols. in 2. EETS, o.s. 95, 96, 110, 111. London: Kegan Paul, Trench, and Trübner, 1890–1898.

⁷ Ср. свидетельство Ассера, епископа Шернборнского (ум. 909), биографа Альфреда, в 76–79 главах «Жизни короля Альфреда». *Asser's Life of King Alfred*. Ed. William Henry Stevenson. Oxford: Clarendon Press, 1959.

«Устава пастыря» принадлежит самому Альфреду⁸, в то время как «Диалоги» были переведены Уэрфертом, епископом Вустерским (ум. между 907 и 915 гг.)⁹. Имя переводчика «Церковной истории» до нас не дошло, но предполагают, что это тоже был человек из альфредовского окружения.

Наиболее ранние библейские переводы связаны с именем монаха Кэдмона (ок. 670). В «Церковной истории» (iv.24)¹⁰ Беда рассказывает о том, что Кэдмон обладал чудесным даром слагать песни на сюжеты Священного Писания. Раньше считалось, что он был автором нескольких поэм, собранных в так называемой «рукописи Кэдмона» (Bodl. Oxf., MS Junius XI)¹¹, однако, сейчас его авторство признается бесспорным только в отношении «Гимна Кэдмона»¹². Сам Беда, по свидетельству его ученика Кутберта («Письмо о кончине Беды»)¹³, незадолго до смерти работал над переводом Евангелия от Иоанна, однако его текст до нас не дошел. Среди сохранившихся переводов следует упомянуть прозаическую версию первых пятидесяти псалмов¹⁴, также приписываемую королю Альфреду, и фрагменты из Исхода и Деяний Апостолов, включенные в предисловие к альфредовскому кодексу законов¹⁵.

К более поздним переводам относятся так называемое «Уэссекское Евангелие» («The West-Saxon Gospels»)¹⁶, датируемое концом X – началом XI вв. (данный перевод является анонимным); переводы аббата Эльфрика (ок. 950 – ок. 1010) из Ветхого Завета (Бытие, Числа, книга Иисуса Навина и книга Судей), которые впоследствии неизвестный компилятор переработал и дополнил книгами Исхода, Левита и Второзакония, известные в литературе как «The Old English Heptateuch» («Древнеанглийское Семикнижие»)¹⁷;

⁸ О чем в частности говорится в предисловиях к переводам «Об утешении философией» и «Устава пастыря». См. комментарии 4 и 6.

⁹ Единственное свидетельство об авторстве данного перевода также содержится в «Жизни короля Альфреда», 77.8. См. комментарий 7.

¹⁰ *Bede's Ecclesiastical History*. Ed. Bertram Colgrave and R. A. B. Mynors. Oxford: Clarendon Press, 1969.

¹¹ *The Junius Manuscript*. Ed. George Philip Krapp. The Anglo-Saxon Poetic Records, I. New York: Columbia University Press, 1931.

¹² Имеется также русский перевод «Гимна Кэдмона» В. Г. Тихомирова в книге «Древнеанглийская поэзия», М.: Наука, 1982.

¹³ «Epistula de obitu Bedae» издано в приложении к *Bede's Ecclesiastical History*, 580–7. См. комментарий 10.

¹⁴ *Liber Psalmorum: The West-Saxon Psalms*. Ed. James W. Bright and Robert L. Ramsay. Boston: Heath, 1907.

¹⁵ *Die Gesetze der Angelsachsen*. Ed. F. Liebermann. 3 vols. Leipzig: K. F. Koehler, 1935 [1903], I: 26–46. Cp. Stanton, Robert. *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*. Cambridge: D. S. Brewer, 2002, 103–4.

¹⁶ *The Old English Version of the Gospels*. Ed. Roy M. Liuzza. 2 vols. EETS, o.s. 304, 314. Oxford: Oxford University Press, 1994, 2000.

¹⁷ *The Old English Heptateuch*. Ed. Samuel Crawford. EETS, o.s. 160. London: Oxford University Press, 1922. Подробный комментарий к этому тексту можно найти в *The Old English Illustrated Hexateuch*. Ed. C. R. Dodwell and Peter Clemoes. Early English Manuscripts in Facsimile 15. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1974.

другие переводы и компиляции Эльфрика; апокрифы Нового Завета¹⁸; глоссы к Псалтыри и Евангелиям¹⁹.

Рабочим определением абсолютной причастной конструкции в данной статье будет служить следующее: дополняющая неличная конструкция, обладающая собственным подлежащим (несовпадающим с подлежащим главного предложения) и выполняющая обстоятельственную функцию по отношению к главному предложению²⁰. Причастные обороты с антецедентом в главном предложении и абсолютные конструкции с существительными и прилагательными в предикативной функции в рамках данной статьи не рассматриваются.

Происхождение абсолютной причастной конструкции в древнеанглийском и других германских языках многократно обсуждалось в литературе. Впервые об этой проблеме заговорил еще Якоб Гримм²¹, высказав предположение о том, что данный оборот представляет собой развитие общей индоевропейской модели. Схожую точку зрения в отношении древнеанглийского языка имел, например, Ф. Т. Виссер²². Противоположную позицию занимали О. Есперсен, Дж. О. Керм и М. Шелер²³, которые называли древнеанглийский абсолютный дательный оборот синтаксической калькой, восходящей к латинским образцам. В одной из фундаментальных работ по истории данного вопроса, монографии «Абсолютное причастие в англо-саксонском языке»²⁴, Морган Каллауэй отмечает, что употребление абсолютного дательного в основном ограничивается переводными текстами, и даже те редкие случаи данной конструкции, которые встречаются

¹⁸ Stanton, *The Culture of Translation*, 104–5.

¹⁹ *The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions*. Ed. W. W. Skeat. Cambridge: Cambridge University Press, 1871–1887.

²⁰ Ср. описание данной конструкции в Quirk, Randolph et al., *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group Ltd., 1972, §11.48, §11.50, а также Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002, 1265–6.

²¹ Grimm, Jacob. *Deutsche Grammatik*, IV Teil. Göttingen, 1837.

²² Visser, F. Th. *An Historical Syntax of the English Language*. III vols. Leiden: E. J. Brill, 1963–1973.

²³ Curme, George O. *A Grammar of the English Language. Syntax* (3rd vol.). Boston, etc.: D. C. Heath and Company, 1931; Jespersen, Otto. *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part V, Syntax (4th vol.). London: George Allen & Unwin Ltd, 1965 [1940]; Scheler, Manfred. *Altenglische Lehnsyntax: Die syntaktischen Latinismen im Altenglischen*. Berlin, 1961. Более подробно история вопроса изложена в Mitchell, Bruce. *Old English Syntax*. II vols. Oxford: Clarendon Press, 1985, §§3804–3845, Timofeeva, Olga, *Non-finite Constructions in Old English, with Special Reference to Syntactic Borrowing from Latin*, PhD dissertation, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, vol. LXXX, Helsinki: Société Néophilologique, 2010, 19–74 и Тимофеева, Ольга, *Латинские синтаксические заимствования в древнеанглийском языке*, СПб: Геликон Плюс, 2006, 65–71.

²⁴ Callaway, Morgan Jr. *The Absolute Participle in Anglo-Saxon*. Baltimore, 1889. Предположение Каллауэя подтверждается корпусными данными, см. Timofeeva, *Non-finite Constructions*, 59–74.

ся в «Англо-саксонской хронике», используются только в качестве устойчивых сочетаний и имеют латинские образцы²⁵.

Отправной точкой предыдущих исследований были абсолютные дательные обороты в древнеанглийских текстах, при анализе которых ученые пытались установить наличие или отсутствие латинского влияния. Мой подход в данном случае отличается тем, что я принимаю во внимание все аблативные обороты в исследуемых латинских текстах и любые способы их перевода на древнеанглийский, независимо от того, как близко они следуют исходному тексту. Данный подход строится на следующем предположении: если бы абсолютный дательный оборот являлся исконной древнеанглийской конструкцией, переводчики использовали бы его для перевода как можно большего числа латинских аблативных оборотов; если, напротив, оказалось бы, что в переводах число абсолютных конструкций невысоко, вероятность того, что этот оборот был заимствован из латыни, возросла бы.

Материал для этой статьи был отобран из двух переводных текстов позднеревнеанглийского периода: Евангелия от Матфея из «Уэссекского Евангелия» и книги Бытия в переводе Эльфрика²⁶. Текст «Уэссекского Евангелия» цитируется по изданию Р. М. Льюццы, а перевод Эльфрика приводится по изданию С. Крауфорда²⁷. Для сравнения переводов с оригиналом используется штутгартское издание Вульгаты²⁸. Исследуемый материал состоит из 181 примера латинского аблативного оборота и его переводов на древнеанглийский язык. Около 70 процентов этих примеров представляют собой случаи употребления абсолютной конструкции во временной функции, в остальных примерах аблативный оборот выступает в функции сопутствующих обстоятельств и, намного реже, в причинной, условной и уступительной функциях.

Рассматриваемые переводы относятся к началу XI века и принадлежат, таким образом, к периоду, когда древнеанглийская оригинальная проза переживала своеобразный расцвет. Хотя оба произведения можно квалифицировать как библейские переводы, подходы их авторов к тексту оригинала существенно разнятся. Для «Уэссекского Евангелия» весьма харак-

²⁵ *Ibid.*, 30. Речь идет об определенных формулах, таких как *syninge rixiendum* ('в правление короля'), *him forðferdum* ('после его смерти') и т.п., которые действительно восходят к схожим латинским выражениям *regnante / gubernante rege* и *moriente eo* соответственно.

²⁶ Данные тексты являются частью более крупного исследовательского корпуса, который был составлен мною для изучения влияния латыни на древнеанглийские неличные конструкции. Он также включает глоссы к «Веспасиановой Псалтыри» («The Vespasian Psalter») и «Уставному согласию» («Regularis concordia»), переводы «Диалогов» Григория Великого и «Церковной истории» Беда, а также «Житие Святого Чада» («The Life of St Chad»). См. библиографию в конце статьи. В дальнейшем материал этого корпуса будет сопоставлен с данными оригинальных древнеанглийских текстов.

²⁷ См. комментарии 16, 17.

²⁸ *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, 3rd edition. Ed. Bonifatius Fischer, Iohanne Gribomont, H. F. D. Sparks, and W. Thiele. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1983 [1969].

терна дословная передача синтаксиса подлинника с лишь незначительными перестановками слов, что, впрочем, вполне соответствует распространенному представлению о том, что библейские переводы в целом, а средневековые библейские переводы в особенности, являются наиболее буквальными передачами исходного текста. «Бытие» Эльфрика, напротив, содержит множество переводческих трансформаций, парафраз, опущений и даже «цензурных» изменений. Контраст между двумя текстами настолько велик, что заставляет нас усомниться в изложенном выше мнении о буквализме библейских переводов и по-новому взглянуть на средневековый перевод и роль средневекового переводчика в культурном процессе.

1. Перевод с помощью абсолютного дательного оборота

Дословная передача абсолютной конструкции в «Уэссекском Евангелии» составляет почти 20 процентов всех переводческих решений. Типичный пример абсолютного дательного оборота выглядит следующим образом:

- (1) Mt 9.33 et **eiecto daemone** locutus est mutus
 Mt 9.33 and **ut adryfenum þam deofle** se dumba spræc
 ‘и когда бес был изгнан, немой заговорил’²⁹.

Латинский аблативный оборот *eiecto daemone* передается буквально древнеанглийским абсолютным дательным *ut adryfenum þam deofle*. При этом в текст вводятся небольшие изменения, позволяющие адаптировать абсолютную конструкцию к английскому синтаксису – перед *deofle* появляется определенный артикль *þam*, поскольку в предыдущем стихе уже говорилось, что немой был одержим бесом. Схожее добавление находим и в главном предложении: *mutus* → *se dumba*. Дословные переводы касаются как совершенных пассивных причастий (пример 1), так и презентных активных причастий:

- (2) Mt 1.20 haec autem **eo cogitante** ecce angelus Domini in somnis
 apparuit ei dicens
 ‘но пока он размышлял об этих [вещах], вот, ангел господень во сне явился ему, говоря’
 Mt 1.20 **Him** þa soðlice ðas þing **ðencendum**. drihtnes engel on
 swefnum ætywde and him to cwæð
 ‘истинно, пока он размышлял об этих вещах, ангел господень явился во сне и сказал ему’

В данном примере абсолютная конструкция вновь передается дословно,

²⁹ Здесь и далее переводы с латыни и древнеанглийского – мои.

однако внутри самой конструкции меняется порядок слов: модель SOV вместо OSV в оригинале, что в большей степени соответствует древнеанглийскому порядку слов³⁰, *haec* передается более конкретным по смыслу *ðas þing*.

2. Предложное словосочетание

Радикальным отличием «Бытия» Эльфрика от «Уэссекского Евангелия» в отношении абсолютных конструкций является то, что абсолютный дательный не употребляется в нем ни разу³¹. Для передачи абсолютного аблативного оборота Эльфрик использует несколько приемов, в том числе предложное словосочетание.

- (3) Gn 29.24 **facto mane** vidit Liam 25 et dixit ad socerum
'когда наступило утро, он увидел Лию и сказал тестю'

Gn 29.25 **On mergen**, þa he Lian geseah, he cwæð to hys sweore
'утром, когда он увидел Лию, он сказал своему тестю'

Латинская конструкция *facto mane* передается предложным словосочетанием *on mergen*; таким образом, сохраняется только именная часть конструкции, само же причастие опускается, поскольку его значение в данном контексте можно счесть избыточным.

В некоторых случаях лексическое значение причастия передается предлогу, в то время как причастие вновь опускается.

- (4) Gn 44.34 non enim possum redire ad patrem **absente puero**
'ибо я не смогу вернуться к отцу, если мальчика [со мной] не будет'

Gn 44.34 Ne dear ic ham faran **butan þam cnapan**
'я не смею возвращаться домой без мальчика'

Значение причастия *absens* от глагола *abesse* 'находиться на расстоянии, отсутствовать' передается предлогом *butan* 'без, кроме'.

3. Второе сказуемое

Если агенс перфектного пассивного причастия в латинской конструкции совпадает с подлежащим главного предложения, причастие переводится с помощью второго однородного сказуемого, а подлежащее латинского причастия становится прямым дополнением этого сказуемого.

³⁰ Ср. главу о порядке слов в древнеанглийском языке, написанную Элизабет К. Трауготт для Hogg, Richard M., *The Cambridge History of the English Language*, Vol. I – The Beginnings to 1066. Cambridge: Cambridge University Press, 1992, 273–281.

³¹ О других грамматических, а также внеязыковых особенностях перевода Эльфрика см. Marsden, Richard, "Ælfric as translator: the Old English Prose Genesis," *Anglia* 109/3–4 (1991): 319–358.

- (5) Gn 39.12 qui **relicto** in manu illius **pallio** fugit et egressus est foras
 ‘он, оставив одежду в ее руке, побежал и выскочил вон’

Gn 39.12 Ða ætarn he ut , **forlet** his **wæfel**<s> on hire handum
 ‘тогда он побежал прочь и оставил свою одежду в ее руках’

Данная цитата взята из истории об Иосифе и жене Потифара. Агенса причастия *relicto*, а также подлежащее глагола *fugit* – это Иосиф. Поэтому Эльфрик перевел обе глагольных формы однородными сказуемыми *ætarn* и *forlet*, при этом *wæfels* заняло позицию дополнения при втором глаголе.

Подобные трансформации встречаются и в «Уэссекском Евангелии».

- (6) Mt 4.20 at illi continuo **relictis retibus** secuti sunt eum
 ‘они же, тотчас оставив сети, последовали за ним’

Mt 4.20 And hi þærrihte **forleton hyra net** and him fyligdon
 ‘и они тотчас оставили свои сети и последовали за ним’

Агенса причастия *relictis* и отложительного глагола *secuti sunt* являются Петр и Андрей, упоминаемые в предыдущем контексте. Причастие передается вторым сказуемым *forleton*, а *net* становится его дополнением.

4. Независимая предикативная единица

Данная трансформация используется в тех случаях, когда в состав абсолютной конструкции входит презентное активное причастие, так как подлежащее в такой конструкции не может совпадать с подлежащим главного предложения по определению. Внизу приводится фрагмент 38-ой главы Бытия, в котором у Фамари рождаются близнецы.

- (7) Gn 38.29 **illo** vero **retrahente** manum egressus est alter
 ‘но когда он втянул руку обратно, вышел второй [брат]’

Gn 38.29 , **he teah** Ða hand **ongean**, , se ofer com Ða
 ‘и он втянул руку обратно, и второй [брат] вышел тогда’

Причастие *retrahente* передано личной формой *teah* с предлогом *ongean*, при этом вторая предикативная единица присоединяется ко второй с помощью сочинительного союза *and*.

5. Временное придаточное

Большое количество аблативных оборотов переводится временными придаточными. Подчинительная связь оформляется следующими союзами: *Ða (...Ða)*, *þonne*, *mid þu* ‘когда’ и *sifþan* ‘после того как’.

- (8) Mt 9.27 Et **transeunte** inde **Iesu** secuti sunt eum duo caeci clamantes et dicentes

Mt 9.27 **ƿa se hælend** ƿanun **for** ƿa fyligðun hym twegyn blinde hrymynde and cweðende

‘и когда Иисус шел оттуда, за ним следовали двое слепых, крича и говоря [ему]’

Временное придаточное вводится коррелирующим союзом *ƿa*, причастие *transeunte* передается личной формой *for*.

Если в абсолютной конструкции использовано перфектное пассивное причастие, в переводе иногда может сохраняться пассивный залог.

- (9) Gn 50.14 reversusque est Ioseph in Aegyptum cum fratribus suis et omni comitatu **sepulto patre**

‘и Иосиф возвратился в Египет со своими братьями и всем окружением, похоронив отца’

Gn 50.14 , Iosep gewende to Egypta lande mid his gebroþrum , eallum his geferum, **sifþan his fæder bebyriged wæs**

‘и Иосиф возвратился в страну Египетскую со своими братьями и всеми своими спутниками, после того как был похоронен его отец’

Временное придаточное вводится союзом *sifþan*, а причастие переводится перифрастическим пассивом *bebyriged wæs*. Однако в большинстве случаев перфектные пассивные причастия передаются активными личными формами, что включает в себя трансформацию, описанную выше в разделе 3. Второе сказуемое.

- (10) Gn 24.64 Rebecca quoque **conspecto Isaac** descendit de camelo

‘Ревекка, тоже заметив Исаака, спустилась с верблюда’

Gn 24.64 Rebecca lyhte of ƿam olfende **ƿa heo Isaac geseah**

‘Ревекка спустилась с верблюда, когда она увидела Исаака’

Rebecca, подлежащее глагола *descendit*, является также агенсом *conspecto*, поэтому в переводе используется временное придаточное с анафорическим местоимением *heo*, в котором причастие передано активной формой *geseah*. Подлежащее причастия *Isaac* в переводе становится прямым дополнением.

6. Опускание

В переводе Эльфрика следует выделить два вида опущений (в «Уэссекском Евангелии» они отсутствуют): контекстуальные опущения и опущения, которые можно условно назвать цензурными. В некоторых контекстах, когда абсолютная конструкция (впрочем, как и другие синтаксические единицы) не сообщает новой информации, а напротив звучит как повтор, переводчик предпочитает не передавать ее значение. Сле-

дующий фрагмент из 33-ей главы Бытия рассказывает о том, как Иаков, возвращаясь в землю Ханаанскую, встречает Исава и, желая заслужить его прощение, дарит ему богатые подарки, которые Исав сначала отказывается принять. В 8–10 стихах Иаков настаивает на том, чтобы тот взял дары, и Исав, наконец, уступает:

- (11) Gn 33.11 vix **fratre compellente** suscipiens 12 ait
 ‘неохотно приняв [подарки], поскольку брат упрашивал [его], он сказал’

Gn 33.11 Ða underfeng he hi uneaþe. 12 7 cwæð to him
 ‘тогда он принял их неохотно и сказал ему’

Аблативный оборот *fratre compellente* как бы резюмирует спор между Исавом и Иаковом. Поскольку в данном предложении он является темой, его опущение не влечет за собой изменения общего смысла фрагмента.

Цензурные опущения касаются эпизодов, которые, по мнению Эльфрика, могли бы показаться его аудитории слишком непристойными³². Рассмотрим следующий пример.

- (12) Gn 30.10 **qua** post conceptum **edente** filium 11 dixit feliciter et idcirco
 vocavit nomen eius Gad 12 peperit quoque Zelpha alterum 13 dixitque
 Lia hoc pro beatitudine mea beatam quippe me dicent mulieres
 propterea appellavit eum Aser
 ‘когда, после зачатия, она родила сына, [Лия] сказала: «какое счастье!», и потому дала ему имя Гад. Зельфа же родила второго [сына] и Лия сказала: «за мою благодать будут называть меня женщины блаженной» и потому назвала его Асир’

Gn 30.10–13 7 he strynde be hyre Gad 7 Aser
 ‘и он родил от нее Гада и Асира’.

В данном случае опущение абсолютной конструкции является частью общей переводческой стратегии, разработанной Эльфриком для того, чтобы пересказывать непосвященным «постыдные» вещи таким образом, который не показался бы «их слуху глупым»³³. Примечательно то, что в этом

³² Данный аспект его переводов обсуждается в статьях Godden, Malcolm, “The Trouble with Sodom: Literary Responses to Biblical Sexuality,” *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester* 77.3 (1995): 97–119; Barnhouse, Rebecca, “Shaping the Hexateuch Text for an Anglo-Saxon Audience,” *The Old English Hexateuch: Aspects and Approaches*, ed. Rebecca Barnhouse and Benjamin C. Withers, Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 2000, 91–108; Karkov, Catherine E., “The Anglo-Saxon Genesis: Text, Illustration, and Audience,” в этом же сборнике, стр. 201–237; и в некоторых других.

³³ «Hit ðincð ungelæredum mannnum dyselig to gehyrenne», говорит Эльфрик в своей проповеди *Octabas et circumcisio Domini nostri*, цитата по Thorpe, Benjamin, *The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric*, 2 vols. London: Ælfric Society, 1844–1846, I: 94. Обрезание тоже представляет собой предмет, о

сокращенном переводе роль родителя отдается Иакову, а не его наложнице Зелфе. Собственно весь рассказ о том, что у Иакова было две жены, и что обе они отдали ему в наложницы своих служанок, в переводе Эльфрика сокращен так, чтобы не заострять внимание читателя на подробностях, способных выставить библейского патриарха в неправильном или непонятном свете³⁴.

Таким образом, за исключением, возможно, последнего примера, перевод абсолютного аблативного оборота зависит от грамматических значений и функций, выполняемых самой конструкцией, и, в еще большей степени, от контекста, окружающего ее. Так опущения становятся оправданными, если они не меняют прагматики конкретного фрагмента, а переводы с помощью вторых сказуемых или временных придаточных кажутся вполне логичными, если контекст подтверждает действительную последовательность событий.

Один из доводов Ф.Т. Виссера в пользу того, что абсолютный дательный оборот являлся исконной древнеанглийской конструкцией, строится следующим образом:

Странно, что ни один исследователь до сих пор не указал на невероятность того, чтобы такие авторы как король Альфред и Уэрферт, создавая переводы, которые, очевидно, в первую очередь, если не исключительно, предназначались для людей, не умевших читать по латыни, стали бы использовать язык, столь щедро одобренный конструкциями, неудобопонятными для их читателей, и, таким образом, нарочно препятствовать ясности собственного изложения³⁵.

Если позволить себе схожую логику рассуждений, можно задаться вопросом – почему такой автор как Эльфрик, создавая переводы, которые, очевидно, в первую очередь, если не исключительно, предназначались для людей, не умевших читать по латыни, столь сознательно и последовательно избегал употребления абсолютных конструкций в своих переводах? Не могли ли они и в самом деле быть неудобопонятными для его читателей? Сам Эльфрик пишет о переводе с латыни на английский, что

котором прихожанам следует рассказывать особо. Эльфрик посвящает ему целую проповедь, а в конце 17-ой главы Бытия, где говорится о Завете Обрезания, который Господь заключил с Авраамом, он добавляет следующий текст: «Nu secge we betwux þisum þæt nan Cristen man ne mot nu swa don» ('здесь нам следует, однако, сказать, что ни один христианин не должен этого делать теперь'). Ср. также Marsden, *Ælfric as Translator*, 345–9, и Barnhouse, *Shaping the Hexateuch Text*, 103.

³⁴ Другие фрагменты, подвергшиеся «цензуре» Эльфрика, разбираются в статьях, которые перечислялись в комментариях 32, 33.

³⁵ "It is strange that no grammarian has as yet pointed out the improbability that authors like King Ælfred and Wærferth, when writing their translations, which were evidently in the first place, if not exclusively, meant for people who could not read Latin, should use a language profusely sprinkled with constructions unintelligible for their readers, and in this way consciously impair the clarity of their diction." Visser, *An Historical Syntax of the English Language*, II, §1150.

þæt Leden and þæt Englisc nabbað na ane wisan on þære spræce fadunge. Æfre se þe awent oþþe se þe tæcþ of Ledene on Englisc, æfre he sceal gefadian hit swa þæt þæt Englisc hæbbe his agene wisan, elles hit biþ swiþe gedwolsum to rædenne þam þe þæs Ledenes wisan ne can³⁶.

‘Латынь и английский имеют неодинаковый способ устройства языка. Тот, кто преподает или переводит с латыни на английский, должен всегда делать это так, чтобы английский сохранял собственное устройство, иначе того, кто не знает устройства латыни, чтение будит вводить в заблуждение’.

Эльфрик совершенно определенно говорит о том, что два языка отличаются очень сильно и что буквальность в переводе делает текст непонятным для читателя. Конечно, было бы трудно утверждать, будто Эльфрик классифицирует абсолютный дательный как оборот чуждый английскому языковому устройству, однако рассмотренный материал убедительно показывает, что «ясность изложения» может быть достигнута и другими способами, например, предложными сочетаниями, независимыми и временными придаточными, и даже опущениями.

Ясность и простота изложения, как более верные способы воздействия на умы прихожан, были излюбленной мыслью Эльфрика, к которой он многократно возвращался в своих произведениях. В латинском предисловии к переводу «Грамматики»³⁷ он пишет:

Scio multimodis verba posse interpretari, sed ego simplicem interpretationem sequor, fastidii vitandi causa³⁸

‘я знаю, что слова можно переводить различными способами, но я следую простому переводу для того, чтобы избежать высокомерия [стиля].’

Схожую мысль находим в латинском предисловии ко второй части «Католических проповедей»³⁹:

festinavimus hunc sequentem librum ... interpretare, non garrula verbositate aut ignotis sermonibus, sed puris et apertis verbis lingue huius gentis, cupientes plus prodesse auditoribus simplici locutione quam laudari artificiosi sermonis compositione⁴⁰

‘мы поспешили перевести следующую книгу ... не прибегая к цветистому многословию и непонятным речам, но используя ясные и точные слова языка это-

³⁶ Древнеанглийское предисловие к переводу книги Бытия, строка 96, цитируется по изданию *Ælfric's Prefaces*, ed. Jonathan Wilcox, Durham: Durham Medieval Texts, 1994.

³⁷ *Ælfrics Grammatik und Glossar*. Ed. Julius Zupitza. Berlin: Weidmann, 1880.

³⁸ *Ælfric's Prefaces*, 114–5.

³⁹ *Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series: Text*. Ed. Malcolm Godden. EETS, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979.

⁴⁰ *Ælfric's Prefaces*, 111.

го народа, желая более принести пользу слушателям простотой высказывания, чем заслужить похвалы за создание искусных речей’.

В предисловиях к своим переводам Эльфрик подчеркивает, что его тексты предназначаются для светских необразованных людей, которые читали бы его книги по-английски или, гораздо чаще, слушали бы, как им читают их вслух. Он настаивает на том, что тексты для такой аудитории должны быть написаны простым и понятным языком, поскольку именно так они легче и быстрее проникают в души слушателей. Поэтому следует обратить внимание на то, что в своем стремлении к ясности Эльфрик маркирует абсолютный дательный как конструкцию, которая непонятна, или, по крайней мере, сложна для восприятия на слух. Не следует ли искать причину этого в том, что Эльфрику казалось, будто эти обороты принадлежат ученому стилю, о котором он не один раз высказывался с неодобрением? И мог ли этот ученый стиль быть основан на чем-то другом, чем на имитации латинских моделей?

Объяснить наличие абсолютных дательных оборотов в «Уэссекском Евангелии» могут несколько обстоятельств. Во-первых, существует предположение, что данный перевод восходит к глоссам⁴¹. Поэтому вполне возможно, что многие переводческие приемы в этом переводе не являются сознательными решениями, а скорее представляют собой заимствование материала из готового подстрочника. С другой стороны, нарратив Евангелий синтаксически достаточно прост, что создает возможность для некоторых трансформаций и перестановок, так что 80 процентов абсолютных оборотов все-таки переводятся разного рода личными конструкциями. Справиться с синтаксисом такого текста, как, например, «Диалоги» Григория, было гораздо сложнее. Неслучайно в переводе Уэрферта так много синтаксических калек и ошибок⁴², при этом доля абсолютных дательных оборотов составляет в нем почти 40 процентов всех переводческих решений⁴³.

Другая важная особенность – это аудитория «Уэссекского Евангелия». Описывая свидетельства того, кому принадлежали и как использовались сохранившиеся рукописи, Р. М. Льюцца⁴⁴ приходит к выводу о том, что «Уэссекское Евангелие» не выходило за пределы монастырских и собор-

⁴¹ Glunz, Hans H. *Die lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion*. Leipzig: Tauchnitz, 1928; *The West-Saxon Gospels: A Study of the Gospel of St Matthew with Text of the Four Gospels*, ed. Madeleine Grünberg. Amsterdam: Scheltema and Holkema, 1967.

⁴² О переводах Уэрферта см. Yerkes, David, *Syntax and Style in Old English: A Comparison of Two Versions of Wærferth's Translation of Gregory's Dialogues*, *Medieval and Renaissance Texts & Studies*, vol. 5. Binghamton, NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, SUNY Binghamton, 1982.

⁴³ См. комментарий 26.

⁴⁴ Liuzza, Roy M. "Who Read the Gospels in Old English?" *Words and Works: Studies in Medieval English Language and Literature in Honour of Fred C. Robinson*. Ed. Peter S. Baker and Nicholas Howe. Toronto: University of Toronto Press, 1998, 3–24.

ных библиотек. К этому переводу обращались скорее как к вспомогательному средству при чтении латинского Евангелия и подготовке проповедей, чем как к самостоятельному тексту для чтения на родном языке⁴⁵. И если переводчик рассчитывал именно на такое использование своего текста и на такого читателя, он мог предполагать, что его аудитория знает латынь настолько, чтобы сверять оба текста и искать разъяснения трудных синтаксических и лексических оборотов в переводе, но недостаточно для того, чтобы читать только латинский текст. В подобных условиях синтаксическое упрощение перевода было бы ненужно и, скорее всего, даже нежелательно.

Каким бы радикальным ни казался на этом фоне подход Эльфрика к своему переводу⁴⁶, он свидетельствует о важной тенденции в развитии английской письменной традиции: мыслящий переводчик больше не мог быть доволен латинизированным стилем ранних переводов (в первую очередь таких, как переводы «Диалогов» и «Церковной истории»). То, что в IX в. Ассер называл «изысканным»⁴⁷, в XI в. выглядело неудовлетворительным. К этому времени более осмысленное восприятие родного языка уже не позволяло писателям относиться к латинским синтаксическим моделям только как к источникам подражания высокому стилю. Вместо того чтобы создавать механические подстрочники оригинала, они постепенно учились высказывать свои мысли развернуто и сложно, но развернуто и сложно на родном языке, преобразуя свою прозу из латинизированной имитации в самостоятельный английский жанр.

⁴⁵ *Ibid.*, 13.

⁴⁶ Р. Марсден иронически называет отношение Эльфрика к исходному тексту «оппортунизмом», см. Marsden, *Ælfric as Translator*, 358.

⁴⁷ Сохранилось высказывание Ассера о переводе Уэрфрета («Жизнь короля Альфреда» 77.8): «At tunc Deus ... transmisit Werfrithum, scilicet Wigernensis ecclesiae episcopum, in divina scilicet scriptura bene eruditum, qui, imperio regis, libros Dialogorum Gregorii papae et Petri sui discipuli de Latinitate primus in Saxonicam linguam, aliquando sensum ex sensu ponens, elucabratim et elegantissime interpretatus est» – 'И тогда Бог ... послал [Альфреду] Уэрфрета, епископа Вустерского, весьма сведущего в Священном Писании, который, по приказу короля, впервые перевел книги «Диалогов» Папы Григория и его ученика Петра с латыни на саксонский язык, усердно и очень изысканно, иногда передавая смысл за смыслом.' В стилистическом отношении «Жизнь короля Альфреда» едва ли может претендовать на изысканность, кроме того, в данном фрагменте отмечено влияние древнеанглийских предисловий к переводу Боэция и «Устава пастыря», см. мою статью "Word be worde – andgit of andgite: A Study of the Medieval Rhetorical Formula," в сборнике *Selected Proceedings of the 2005 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX)*, ed. R.W. McConchie et al. Somerville, MA: Cascadia Proceedings Project, 2006, 135–142. <www.lingref.com>, document #1354.

БИБЛИОГРАФИЯ

Словари и издания текстов

- Ælfric's Catholic Homilies: The Second Series: Text.* Ed. Malcolm Godden. EETS, s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979.
- Ælfrics Grammatik und Glossar.* Ed. Julius Zupitza. Berlin: Weidmann, 1880.
- Ælfric's Prefaces.* Ed. Jonathan Wilcox. Durham: Durham Medieval Texts, 1994.
- An Anglo-Saxon Dictionary.* Ed. Joseph Bosworth and T. Northcote Toller. London: Oxford University Press, 1898.
- Asser's Life of King Alfred.* Ed. William Henry Stevenson. Oxford: Clarendon Press, 1959.
- Bede's Ecclesiastical History.* Ed. Bertram Colgrave and R. A. B. Mynors. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem*, 3rd edition. Ed. Bonifatius Fischer, Iohanne Gribomont, H. F. D. Sparks, and W. Thiele. Stuttgart: Deutsche Bibel-gesellschaft, 1983 [1969].
- Bischofs Wærferth von Worcester Übersetzung der Dialoge Gregors des Grossen.* Ed. H. Hecht, Bibliothek der angelsächsischen Prosa 5. Leipzig, 1900.
- The Cambridge History of the English Language.* Ed. Richard M. Hogg, Vol. I – The Beginnings to 1066. Cambridge: Cambridge University Press, 1992.
- A Concise Anglo-Saxon Dictionary.* Ed. John R. Clark Hall, 4th edition with a supplement by Herbert D. Meritt. Cambridge: Cambridge University Press, 1962.
- Dialogues Grégoire le Grand.* Ed. Adalbert de Vogüé. Paris: Éd. du Cerf, 1978.
- Die Gesetze der Angelsachsen.* Ed. F. Liebermann. 3 vols. Leipzig: K. F. Koehler, 1935 [1903].
- The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions.* Ed. W. W. Skeat. Cambridge: Cambridge University Press, 1871–1887.
- The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The First Part, Containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric.* Ed. Benjamin Thorpe. 2 vols. London: Ælfric Society, 1844–1846.
- The Junius Manuscript.* Ed. George Philip Krapp. The Anglo-Saxon Poetic Records, I. New York: Columbia University Press, 1931.
- King Alfred's Old English Version of Boethius.* Ed. Walter John Sedgefield. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968 [1899].
- King Alfred's Version of St. Augustine's Soliloquies.* Ed. Thomas A. Carnicelli. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1969.
- King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care.* Ed. Henry Sweet. 2 vols. in 1. EETS, o.s. 45, 50. London: Trübner, 1871.
- Liber Psalmorum: The West-Saxon Psalms.* Ed. James W. Bright and Robert L. Ramsay. Boston: Heath, 1907.
- The Life of St. Chad. An Old English Homily.* Ed. R. Vleeskruyer. Amsterdam: North-Holland Publishing Company, 1953.
- The Old English Heptateuch.* Ed. Samuel Crawford, EETS, o.s. 160. London: Oxford Univ. Press, 1922.
- The Old English Illustrated Hexateuch.* Ed. C. R. Dodwell and Peter Clemoes. Early English Manuscripts in Facsimile 15. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1974.
- The Old English Orosius.* Ed. Janet Bately. EETS, s.s. 6. London: Oxford University Press, 1980.

- The Oldest English Texts*. Ed. Henry Sweet. EETS, o.s. 83. Oxford: Oxford University Press, 1966 [1885].
- The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Ed. and trans. Thomas Miller. EETS, o.s. 95, 96, 110 and 111. London: Trübner, 1890–8.
- The Old English Version of the Gospels*. Ed. Roy M. Liuzza. 2 vols. EETS, o.s. 304, 314. Oxford: Oxford Univ. Press, 1994, 2000.
- Oxford Dictionary of National Biography Online*. Ed. Lawrence Goldman. Oxford: Oxford University Press, 2004–7. <<http://www.oxforddnb.com>>
- Oxford Latin Dictionary*. Ed. P. G. W. Glare. Oxford: Clarendon Press, 1992 [1982].
- Die Regularis Concordia und ihre altenglische Interlinearversion*. Ed. Lucia Kornexl. München: Wilhelm Fink Verlag, 1993.
- Thesaurus of Old English Online*. Ed. Flora Edmonds, Christian Kay, Jane Roberts, Irène Wotherspoon. University of Glasgow, 2005.
<<http://libra.englant.arts.gla.ac.uk/oethesaurus>>
- The West-Saxon Gospels: A Study of the Gospel of St Matthew with Text of the Four Gospels*. Ed. Madeleine Grünberg. Amsterdam: Scheltema and Holkema, 1967.
- Древнеанглийская поэзия*. Ред. О. А. Смирницкая, В. Г. Тихомиров. М.: Наука, 1982.

Исследования и статьи

- Barnhouse, Rebecca. "Shaping the Hexateuch Text for an Anglo-Saxon Audience," *The Old English Hexateuch: Aspects and Approaches*. Ed. Rebecca Barnhouse and Benjamin C. Withers. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 2000, 91–108.
- Callaway, Morgan, Jr. *The Absolute Participle in Anglo-Saxon*. Baltimore, 1889.
- Curme, George O. *A Grammar of the English Language. Syntax (3rd vol.)*. Boston, etc.: D. C. Heath and Company, 1931.
- Glunz, Hans H. *Die lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion*. Leipzig: Tauchnitz, 1928.
- Godden, Malcolm. "The Trouble with Sodom: Literary Responses to Biblical Sexuality," *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester* 77.3 (1995): 97–119.
- Grimm, Jacob. *Deutsche Grammatik*, IV Teil. Göttingen, 1837.
- Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Jespersen, Otto. *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part V, Syntax (4th vol.). London: George Allen & Unwin Ltd, 1965 [1940].
- Karkov, Catherine E. "The Anglo-Saxon Genesis: Text, Illustration, and Audience," *The Old English Hexateuch: Aspects and Approaches*. Ed. Rebecca Barnhouse and Benjamin C. Withers. Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 2000, 201–237.
- Liuzza, Roy M. "Who Read the Gospels in Old English?" *Words and Works: Studies in Medieval English Language and Literature in Honour of Fred C. Robinson*. Ed. Peter S. Baker and Nicholas Howe. Toronto: University of Toronto Press, 1998, 3–24.
- Marsden, Richard. "Ælfric as translator: the Old English Prose Genesis," *Anglia* 109/3–4 (1991): 319–358.
- Mitchell, Bruce. *Old English Syntax*. II vols. Oxford: Clarendon Press, 1985.

- Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group Ltd., 1972.
- Scheler, Manfred. *Altenglische Lehnsyntax: Die syntaktischen Latinismen im Altenglischen*. Berlin, 1961.
- Stanton, Robert. *The Culture of Translation in Anglo-Saxon England*. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- Timofeeva, Olga, "Word be worde – andgit of andgite: A Study of the Medieval Rhetorical Formula," *Selected Proceedings of the 2005 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX)*. Ed. R.W. McConchie, Olga Timofeeva, Heli Tissari, and Tanja Säily. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 2006, 135–142. <www.lingref.com>, document #1354.
- Timofeeva, Olga. *Non-finite Constructions in Old English, with Special Reference to Syntactic Borrowing from Latin*, PhD dissertation, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, vol. LXXX, Helsinki: Société Néophilologique, 2010.
- Visser, F. Th. *An Historical Syntax of the English Language*. III vols. Leiden: E. J. Brill, 1963–1973.
- Yerkes, David. *Syntax and Style in Old English: A Comparison of Two Versions of Wærferth's Translation of Gregory's Dialogues*. Medieval and Renaissance Texts & Studies, vol. 5. Binghamton, NY: Center for Medieval and Early Renaissance Studies, SUNY Binghamton, 1982.
- Тимофеева, Ольга. *Латинские синтаксические заимствования в древнеанглийском языке*. СПб: Геликон Плюс, 2006.